

(D)	Gebrauchsanweisung
(GB)	Instructions for use
(F)	Mode d'emploi
(E)	Modo de empleo
(I)	Istruzioni d'impiego
(P)	Instruções de uso
(NL)	Gebruiksaanwijzing
(S)	Bruksanvisning
(DK)	Brugsanvisning
(GR)	Οδηγίες χρήσεως
(RUS)	Информация по использованию

Heraeus Kulzer GmbH  
Grüner Weg 11  
63450 Hanau (Germany)  
info.lab@heraeus.com  
www.heraeus-kulzer.com

Stand: Juni 2006 ersetzt Januar 2005  
66030953/11-spr/D/G

## F Mode d'emploi Paladur®

**Teintes**  
rose (1), rose marbré (3), R 50 marbré (4) et incolore (7)

**Composition**  
Résine polymérisable à froid, sous forme de poudre et de liquide  
Principaux composants de la poudre: méthacrylate de méthyle - copolymère  
Composants du liquide: méthacrylate de méthyle, diméthacrylate  
Paladur est exempt de cadmium

**Domaine d'application**  
Résine dentaire pour la restauration de prothèses, p. ex. pour la réalisation d'élargissements, de compléments, de fixations de dents et de rebasages partiels ou totaux.  
Pour restaurations prothétiques fixes et amovibles.

**Contra indiqués**  
Des rebasages directs avec de la Paladur sont contra indiqués.

**Dosage et mise en œuvre**  
Mélanger la poudre et le liquide dans les proportions de 5 g : 3 ml (15 s). Verser le liquide dans le godet de mélange et verser la poudre jusqu'à ce qu'un faible niveau de liquide soit atteint. On peut aussi bien mettre en œuvre la pâte liquide. Répartir Paladur de façon homogène et ne plus toucher ni modeler après obtention d'une consistance plastique.  
Le temps de polymérisation est d'environ 9 à 12 min, à une température ambiante de 23°C. Pour éviter la formation de bulles, effectuer une polymérisation dans le Palamat® pratic à 55°C et 2 bar (10 min). Pour la mise en œuvre sans appareil de polymérisation sous pression, appliquer en couches des quantités plus importantes de Paladur. Chaque couche doit être entièrement polymérisée et refroidie avant de pouvoir appliquer à nouveau de la pâte.

### Travaux de préparation

Pour la mise au point de modèles, on conseille un plâtre dur. Eliminer soigneusement les restes de cire sur les résines. L'isolation du modèle en plâtre se fait à deux reprises à l'aide de l'isolation Aislar® de Heraeus Kulzer. Matifiner sur toute leur surface les parties de résine à relier des retentions mécaniques ne sont pas nécessaires.

**Conservation**  
Ne pas utiliser le produit au-delà de la date limite de conservation. Ne pas le stocker à plus de 25°C, éviter le rayonnement au solaire direct. Refermer toujours le flacon après utilisation.  
Conserver le produit hors de portée des enfants.

**Conseils de prudence pour les composants du liquide**  
Facilement inflammable. Irritant pour les voies respiratoires et la peau. Peut entraîner une sensibilisation par contact avec la peau. Conserver le récipient dans un endroit bien ventilé. Conserver à l'écart de toute flamme ou source d'étincelles - Ne pas fumer. Éviter le contact avec la peau. Éviter l'accumulation de charges électrostatiques. Porter des gants appropriés. En cas d'incendie, utiliser du sable, du dioxyde de carbone ou un agent d'extinction à poudures inertes. Ne jamais utiliser d'eau.

**Conditionnement**  
Emballages simples  
Poudre  
100 g, 500 g, 1000 g, 12 000 g  
Liquide  
80 ml, 500 ml

© = marque déposée de la société Heraeus Kulzer GmbH

## E Modo de empleo Paladur®

### Colores

Rosa (1), rosa veteado (3), R 50 veteado (4) e incoloro (7)

### Composición

Resina autopolimerizable, consistente en polvo y líquido  
Componente principal del polvo: metilmáctilato - copolímeros  
Componente del líquido: metilmáctilato, dimetilmáctilato  
Paladur no contiene cadmio

### Campo de aplicación

Resina de laboratorio dental para la reconstrucción funcional de la prótesis, por ej. ampliar, completar, reparar y también para rebases parciales y totales. Para prótesis fija y removible.

### Contraindicaciones

El forrado directo de los cimientos con Paladur está contraindicado.

### Dosificación y técnica de aplicación

Mezclar polvo y líquido en la proporción aproximada de 5 g : 3 ml (durante 15 s). Dispensar el líquido en un vaso de mezcla y verter suficiente polvo para que sólo quede un reducido nivel de líquido. La pasta fluida (gotea) puede aplicarse inmediatamente. Se aplica una capa uniforme de Paladur que después que alcance una consistencia plástica no debe tocarse ni modelarse.

El tiempo de endurecimiento a una temperatura ambiente de 23°C es de aprox. 9 a 12 min. Una polimerización óptima, sin que formen burbujas, se logra en el Palamat® pratic a 55°C y 2 baras de presión (10 min).

Cuando se trabaja sin aparato de polimerización a presión se deben aplicar por capas cantidades mayores de Paladur. Cada capa debe estar totalmente endurecida y fría antes de aplicar nueva pasta.

© = marca registrada de la sociedad Heraeus Kulzer GmbH

### Vorbereitende Arbeiten

Zur Modellherstellung wird ein Hartgips empfohlen. Wachsreste sorgfältig von den Kunststoffteilen entfernen. Die Isolierung des gewässerten Gipsmodells erfolgt zweimal dünn mit dem Heraeus Kulzer-Isolierung Aislar®. Zu verbindende Kunststoffteile breitflächig anrauen, mechanische Retentionen sind nicht erforderlich.

### Aufbewahrungshinweise

Material nicht über 25 °C lagern.  
Direkte Sonneneinstrahlung vermeiden.  
Behältnis stets verschlossen aufbewahren. Nach Ablauf des Verfallsdatums soll das Produkt nicht mehr verwendet werden. Arzneimittel unzugänglich für Kinder aufbewahren.

### Gefahrenhinweise für Flüssigkeitskomponente

Leichtentzündlich. Reizt die Atmungsorgane und die Haut. Sensibilisierung durch Hautkontakt möglich. Behälter an einem gut gelüfteten Ort aufbewahren. Von Zündquellen fernhalten - Nicht rauen. Berührung mit der Haut vermeiden. Maßnahmen gegen elektrostatische Aufladungen treffen. Geeignete Schutzhandschuhe tragen. Zum Löscheln Sand, Kohlenstoffdioxid oder Pulverlöschnittel, kein Wasser verwenden.

### Liefereinheiten

Einzelpackungen  
Polver  
100 g, 500 g, 1000 g, 12 000 g

### Flüssigkeit

80 ml, 500 ml

© = eingetragenes Warenzeichen der Heraeus Kulzer GmbH

## GB Instructions for use Paladur®

### Shades

pink (1), pink veined (3),  
R 50 veined (4) and clear (7)

### Composition

Powder/liquid cold-cure denture resin  
Main component powder:  
Methylmethacrylate - Copolymer  
Component liquid:  
Methylmethacrylate, Dimethacrylate  
Paladur is cadmiumfree

### Area of application

Dental denture repair resin for functional reconstruction, repair, partial and total relining of dentures.  
For fixed and removable prosthetic devices.

### Contra-indication

Do not use Paladur for direct intraoral relines.

### Dosing and Handling

Recommended mixing ratio is 5 g powder : 3 ml liquid (15 s). Place liquid in a mixing vessel and add powder until a minor liquid level remains. Mix thoroughly with a spatula for 15 – 20 s. The pourable liquid dough can be used immediately. Apply Paladur evenly and do not touch or mold after reaching the plastic consistency phase. Curing time at surrounding room temperature of 23°C approximately 9–12 min. Optimum polymerization without air bubbles can be made in the Palamat® practic pressure curing unit at 55°C and 2 bars pressure for 10 min. If larger quantities are used, and a pressure cure unit is not available, Paladur must be applied in layers. Each layer must cure individually and cooled down completely before new dough is applied.

### Preparations

Use hard plaster for model. Remove wax residue thoroughly from the resin parts. Insulate watered plaster model twice with a thin layer of Heraeus Kulzer Aislar®. Resin components to be connected, must be roughened widely. Mechanical retentions are not necessary.

### Storage advice

Do not use material after expiry date. Do not store above 25 °C. Avoid direct exposure to sun. Close containers immediately after use. Keep out of reach of children.

### Warning advice of liquid component

Highly flammable. Irritating to respiratory system and skin. May cause sensitization by skin contact. Keep container in a well-ventilated place. Keep away from sources of ignition - No smoking. Avoid contact with skin. Take precautionary measures against static discharges. Wear suitable gloves. In case of fire, use sand, carbon dioxide or powdered extinguishing agent. Never use water.

### Delivery units

Single packages  
Powder  
100 g, 500 g, 1000 g, 12 000 g

### Liquid

80 ml, 500 ml

® = registered trademark of Heraeus Kulzer GmbH

## P Instruções de uso Paladur®

Resina acrílica de polimerização rápida, em forma de pó e líquido.

**Cores**  
rosa (1), rosa veiado (3), R 50 veiado (4), transparente (7)

**Composição**  
Compoente principal do pó: Metilmáctilato copolímero Componente do líquido: Metilmáctilato, dimetilmáctilato. Paladur é isento de cadmio

**Campo de aplicação**  
Reparo em prótese dental para reconstrução funcional, reparo, reembasamento de prótese total ou parcial.  
Para prótese fixa e removível.

**Contra-indicação**  
Não usar Paladur para reembasar diretamente na boca.

### Dosagem e manipulação

Misturar em uma proporção de 5 g de pó para 3 ml líquido (15 s). Coloque o líquido em um recipiente para mistura e adicione o pó até que esteja no mesmo nível do líquido. Misture com uma espátula por 15 – 20 s. A massa fluida pode ser usada imediatamente. Aplique o Paladur uniformemente e não toque ou molde após a reação da fase plástica. O tempo de polimerização em ambiente com temperatura de aproximadamente 23°C é de 9 – 12 min. Uma boa polimerização sem bolhas de ar é possível quando realizada em uma temperatura de 55°C sob 2 bars de pressão por 10 min na polimerizadora Palamat® pratic, se grande quantidade for usado e não tiver uma polimerizadora, Paladur deve ser aplicado em camadas. Cada camada deve ser polimerizada individualmente e resfriada antes de uma nova camada de massa.

### Precauções sobre o componente líquido

Facilmente inflamável. Irritante para as vias respiratórias e pele. Pode causar sensibilização em contacto com a pele. Mante o recipiente num local bem ventilado. Manter afastado de qualquer chama ou fonte de ignição – Não fumar. Evitar o contacto com a pele. Evitar a acumulação de cargas electrostáticas. Porter des gants appropriés. En cas d'incendie, utiliser du sable, do dióxido de carbono ou um agent d'extinction à poudures inertes. Ne jamais utiliser d'eau.

### Apresentação

Paladur (pó)  
100 g (liq.), 500 g (liq.), 1000 g (liq.), 12 000 g (liq.)

Paladur (líquido)  
80 ml (liq.), 500 ml (liq.)

© = marca registrada da Heraeus Kulzer GmbH

## NL Gebruiksaanwijzing Paladur®

### Kleuren

roze (1), roze geaderd (3), R 50 geaderd (4) en kleurloos (7)

### Samenvatting

Koudpolimerisaat, bestaande uit poeder en vloeistof  
Hoofdcomponenten van het poeder: methylmethacryaat - copolymer  
Vloeistofcomponenten: methylmethacryaat, dimethacryaat  
Paladur is cadmiumvrij

### Toepassingsgebied

Tandtechnische kunststof voor het herstellen van een prothesefunctie, bijv. uitbreiden, repareren alsmede het maken van partille of totale rebasing. Voor alvarenbare en vaste protheses.

### Contra-indicatie

Directe rebasingen zijn met Paladur een contra-indicatie.

### Doseren en verwerken

Poeder en vloeistof ongeveer in de verhouding 5 g : 3 ml mengen (15 s). Vloeistof in mengbak gieten en zo lang poeder bijmengen tot de massa nog licht vloeibaar is. Het vloeibare deeg kan direct worden verwerkt. Paladur gelijkmatig aanbrengen en na het bereiken van de plasticische consistente niet meer aanraiken en modelleren.

De uithardingstijd bedraagt bij een omgevingstemperatuur van 23°C ca. 9 – 12 min. De optimale polimerisatie zondert het ontstaan van porositeit geschild in de Palamat pratic bij 55°C, bij 2 bar (10 min.). Bij de verwerking zonder drukpolimerisatieapparaat, grotere hoeveelheden Paladur inlagen aanbrengen. Elke laag moet volledig uitgehard en afgekoeld zijn, voordat een nieuwe laag wordt aangebracht.

© = gedeponeerd handelsmerk van Heraeus Kulzer GmbH

### Voorbereiding

Voor het maken van modellen wordt het gebruik van hardgips aanbevolen. Wasresten zorgvuldig van de kunststof delen verwijderen. De isolatie van het net gemaakte gipsmodel geschied tweemaal dun met Heraeus Kulzer-isolatie Aislar. De verbindende kunststof delen breed opruwen, mechanische retenties zijn niet nodig.

### Bewaren

Na afloop van de houdbaarheidsdatum mag het materiaal niet meer worden gebruikt. Niet boven 25°C bewaren. Direct zonlicht vermijden. Houders na gebruik steeds goed afsluiven en buiten het bereik van kinderen bewaren.

### Gevarenoorschriften voor vloeistofcomponenten

Licht ontvlambaar. Irriterend voor de ademhalingswegen en de huid. Kan overgevoeligheid veroorzaken bij contact met de huid. Op een goed gevettende plek bewaren. Verwijderd houden van ontstekingsbronnen - Niet roken. Aanraking met de huid vermijden.

Maatregelen treffen tegen ontstekingen van statische elektriciteit. Draag geschikte handschoenen. In geval van brand zand, kooldioxide of een poederblusmiddel gebruiken. Noot water gebruiken.

**Farver**  
rosa (1), rosa året (3), R 50 året (4) og farvelos (7).

**Sammensætning**  
Koldpolymeriserat bestående af pulver og væske.  
Pulverets hovedkomponenter:  
methylmethacrylat – copolymer  
Væskens hovedkomponenter:  
methylmethacrylat – dimethacrylat  
Paladur er cadmiumfri

**Anvendelsesområde**  
Koldpolymeriserende akryl til genopretelse af protesens funktion, f. eks. udvidelser, suppleringer, reparationer samt partielle og totale underforinger. Til fast og aftageligt protetik.

**Kontraindikation**  
Direkte underforing med paladur er kontraindiceret.

#### Dosering og forarbejdning

Pulveret og væsken blandes ca. i forholdet 5 g : 3 ml (15 sek.). Væskens doseres i blandeskålen. Der drysses pulver i, intil et minimal væskespejl bliver stående. Den dryp-flydende dej skal straks forarbejdes. Paladur påføres ensartet; når den plastiske konsistens er nået, må man ikke berøre eller modelere den.

Gennemhærdningstiden er på ca. 9–12 min. ved en rumtemperatur på 23 °C. Den optimale polymerisation uden dannelsen af blærer foretages i Palamat practic ved 55 °C ved 2 bar (10 min.). Ved forarbejdning uden trykpolymerisations-apparat påføres større mængder Paladur i lag. Hvert lag skal være fuldstændigt gennemhærdet og afkølet, inden der påføres mere dej.

#### Forberedende arbejder

Til fremstillingen af en model anbefales hård gips. Voksrester fjernes omhyggeligt fra kunststofdelene. Isoleringen af den vadede gipsmodel foretages to gange tyndt med Heraeus Kulzer-isoleringssmassen Aislar. Kunststofdele, som skal forbines, føres nu over en stor flade, mekaniske retentioner er ikke nødvendige.

#### Opbevaringshenvisninger

Efter forfaltsdatoens udløb bør materialet ikke længere anvendes. Må ikke opbevares ved over 25 °C. Undgå direkte sollys. Luk altid beholderne efter brug og opbevar materialet utilgængeligt for børn.

#### Farehenvisninger til væskekomponenter

Meget brandfarlig. Irriterer åndedrætsorganerne og huden. Kan give overfoldsomhed ved kontakt med huden. Emballagen skal opbevares på et godt ventilered sted. Holdes væk fra antændelseskilder – Rygning forbudt. Undgå kontakt med huden. Træf foranstatninger mod statisk elektricitet. Brug egnede beskyttelseshandsker under arbejdet. Brug sand, kuldioxid eller slukningspulver ved brandslukning. Brug ikke vand.

#### Leveringsheder

Enkeltpakker  
Pulver  
100 g, 500 g, 1000 g, 12 000 g

Væske  
80 ml, 500 ml

® = indregisteret varemærke fra Heraeus Kulzer GmbH

#### Αποχρώσεις

ρος (1), ρός με ίνες (3), Ρ 50 με ίνες (4) και διαφανές (7).

#### Σύνθεση

Εν ψυχρώ πολυμεριζόμενη ακρυλική ηρινή οδοντοστοιχίων σε οικόνη/υγρό.

Βασικό συστατικό: Methylmethacrylate – Copolymer.

Συστατικό υγρό:

Methylmethacrylate, Dimethacrylate.

To Paladur δεν περιέχει κάδμιο.

#### Εφαρμογές

Ρητίνη οδοντοστοιχίων για λειτουργικές ανακατασκευές, επιδιορθώσεις, μερικές και οιλικές αναγομώσεις οδοντοστοιχίων.

Για κάιντρες και κινητές προσθετικές εργασίες.

#### Αντένδειξη

Μη χρησιμοποιείτε το Paladur για απευθείας αναγομώσεις ενδοστοματικά.

#### Δοσολογία και Χειρισμός

Η προτεινόμενη αναλογία είναι 5 γρ. οικόνη: 3 ml. υγρό (15 δευτέρω). Τοποθετήστε το υγρό σε ένα δοχείο ανάμενης και προσθέστε τη σκόνη, μέχρι να παραμείνει ένα ελάχιστο στρώμα υγρού στην επιφάνεια. Αναμίξτε καλά με σπάθη για 15–20 δευτέρολεπτα. Η προς έγχυση ρευστή ζύμη μπορεί να χρησιμοποιηθεί αμέσως. Τοποθετήστε το Paladur και μην το αγγίζετε ή διαμορφώνετε, αφού φτάσει στην πλαστική φάση.

Ο χρόνος πολυμερισμού σε θερμοκρασία δωματίου 23 °C είναι περίπου 9–12 λεπτά. Ο ιδανικός πολυμερισμός χωρίς να εσωκλειστούν φυσαλίδες αέρα, επιτυγχάνεται στη συσκευή πολυμερισμού πίεσεως Palamat practic, στους 55 °C και πίεση 2 bar για 10 λεπτά. Αν χρησιμοποιούνται μεγαλύτερες ποσότητες, και δεν είναι διαθέσιμη συσκευή πολυμερισμού, το Paladur πρέπει να τοποθετείται σε στρώματα. Κάθε στρώμα πρέπει να πολυμεριστεί ξεχωριστά και να κρυώσει τελείως πριν τοποθετείται στην επόμενη.

#### Προετοιμασία

Για την κατασκευή των εκμαγείων χρησιμοποιήστε σκληρή ύγρο.

Απομακρύνετε τα υπολείμματα του κεριού από τη μέρη που θα τοποθετηθεί το ακρυλικό. Τοποθετήστε στην υγρή γύψο δύο λεπτά στρώματα διαχωριστικού Aislar. Αδροποιήστε τα προς σύνδεση τμήματα του ακρυλικού. Δεν είναι απαραίτητη μηχανικά συγκρατήματα.

#### Φύλαξη

Μη χρησιμοποιείτε το υλικό μετά την πιερομογνία λήξης. Μη φυλάσσετε σε θερμοκρασία άνω των 25 °C. Αποφύγετε άμεση έκθεση στον ήλιο. Κλείνετε καλά τις συσκευασίες μεσάνω μετά τη χρήση. Κρατήστε μακρά από παιδιά.

#### Προφυλάξεις

Πολύ εύφεκτο. Ερεθίζει το αναπνευστικό σύστημα και το δέρμα. Μπορεί να προκαλέσει ευαίσθητοποίηση σε επαφή με το δέρμα. Το δοχείο να διατηρείται σε καλά αεριζόμενο μέρος.

Μακριά από πηγές ανάφλεξης – Απαγορεύεται το κάπνισμα. Αποφύγετε την επαφή με το δέρμα. Λάβετε προστατευτικά μέτρα έναντι ηλεκτροστατικών εκκενώσεων. Να φράτε κατάλληλα γάντια. Για την κατάσβεση να χρησιμοποιείτε άμμο, διοξείδιο του άνθρακα ή πυροβολεστική οικόνη, ουδέποτε νερό.

#### Συσκευασίες

Μεμονωμένα

Σκόνη

100 g, 50 g, 1000 g, 12 000 g

Υγρό

80 ml, 500 ml

® = Σήμα κατατεθέν της Heraeus Kulzer GmbH

#### Цвета

Розовый (1), розовый с прожилками (3), R 50 с прожилками (4) и бесцветный (7).

#### Состав

Холодный полимеризат, состоящий из порошка и жидкости.

Основные компоненты порошка:

метилметакрилат – сополимер.

Основные компоненты жидкости:

метилметакрилат, диметилакрилат.

Paladur не содержит кадмия.

Аккуратно удалить остатки воска с пластмассовых частей. Изоляция выдержаных в воде гипсовых моделей осуществляется за счет двукратного нанесения тонкого слоя средства Aislar® производства фирмы Heraeus Kulzer. Придать шероховатость соединяемым между собой пластмассовым частям, обрабатывая широкие поверхности; нет необходимости механических ретенций.

#### Указания по хранению

Не хранить материал при температуре выше 25°C. Избегать воздействия прямых солнечных лучей. Хранить емкость всегда в защищенным от солнца месте. После истечения срока годности продукт больше не следует использовать. Хранить лекарственные средства в недоступном для детей месте.

#### Указания об опасности для жидких компонентов

Легковоспламеняющееся. Раздражает дыхательные органы и кожу. Возможна сенсибилизация путем кожного контакта. Хранить резервуары в хорошо вентилируемом месте. Держать на отдалении от источников воспламенения – Не курить. Избегать соприкосновения с кожей. Принятие мер против электростатических зарядов. Носить пригодные защитные перчатки (рукавицы). Для тушения применять песок, двуокись углерода или порошковое средство для тушения, воду не применять.

#### Единицы поставки

Отдельные упаковки

Порошок

100 г, 500 г, 1000 г, 12 000 г

Жидкость

80 мл, 500 мл

® = зарегистрированный торговый знак фирмы Heraeus Kulzer GmbH



CH01

#### Подготовительные работы

Для изготовления модели рекомендуется использовать твердый гипс.